

Рецензии

УДК 821.161.1 «17//20»
DOI 10.17223/18137083/73/23

Рецензия на книгу:

Eliza Malek. Легенда об астрологе Мустаеддыне Кшиштофа Держека в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов). Warszawa. 2019. 267 p.

Н. С. Гурьянова, Л. В. Титова

*Институт истории СО РАН
Новосибирск, Россия*

Аннотация

В рецензии представлена монография известного польского специалиста по истории древнерусской литературы Элизы Малэк «Легенда об астрологе Мустаеддыне Кшиштофа Держека в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов)» (Warszawa, 2019). Отмечена актуальность обращения к исследованию текста, написанного в Польше в XVI в., поскольку в монографии прослеживается не только бытование Легенды на Руси в XVII–XIX вв., но и охарактеризованы все известные издания XVIII–XXI вв. Особую научную ценность монографии придает публикация текстов, анализ которых осуществлен в монографии.

Ключевые слова

Польша, легенда, древнерусский перевод, текстология, издания текста

Для цитирования

Гурьянова Н. С., Титова Л. В. Рецензия на книгу: Eliza Malek. Легенда об астрологе Мустаеддыне Кшиштофа Держека в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов). Warszawa, 2019. 267 p. // Сибирский филологический журнал. 2020. № 4. С. 335–340. DOI 10.17223/18137083/73/23

A book review:

Eliza Malek. *Legenda ob astrologe Mustaedyne Kshishtofa Dzerzheka v drevnerusskom perevode i ee pozdneyshie obrabotki (issledovanie i izdanie tekstov)* [The legend about the astrologer Mustaeddin by Krzysztof Dzerzhak in the Old Russian translation and its later processing (research and publication of texts)]. Warszawa. 2019, 267 p.

N. S. Gurianova, L. V. Titova

*Institute of History SB RAS
Novosibirsk, Russian Federation*

Abstract

The review considers the monograph of the famous Polish specialist in the history of Old Russian literature, Eliza Malek. The monograph is a study of the “The legend about the as-

© Н. С. Гурьянова, Л. В. Титова, 2020

ISSN 1813-7083
Сибирский филологический журнал. 2020. № 4
Siberian Journal of Philology, 2020, no. 4

trologer Mustaeddin by Krzysztof Dzerzhak in the Old Russian translation and its later processing (research and publication of texts)”. The relevance of investigating the text written in Poland in the 16th century is highlighted. Not only does the monograph trace the existence of the Legend in Russia in the 17th – 19th centuries, but it also describes all known editions of the 18th – 21st centuries. Of particular interest are the texts of the Legend presented in the monograph, and no less valuable is the analysis that was carried out.

Keywords

Poland, legend, Old Russian translation, textology, text publications

For citation

Gurianova N. S., Titova L. V. A book review: Eliza Małek. *Legenda ob astrologie Mustaedyne Kshishtofa Dzerzhaka v drevnerusskom perevode i ee pozdnejshie obrabotki (issledovanie i izdanie tekstov)* [The legend about the astrologer Mustaeddin by Krzysztof Dzerzhak in the Old Russian translation and its later processing (research and publication of texts)]. Warszawa. 2019, 267 p. *Siberian Journal of Philology*, 2020, no. 4, p. 335–340. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/73/23

Монография «Легенда об астрологе Мустаеддыне Кшиштофа Держека в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов)» известного польского специалиста по истории древнерусской литературы и русско-польских связей Элизы Малэк опубликована в серии «Библиотека русских переводов XVII–XVIII вв. древнепольской литературы» в качестве Девятого выпуска. Монография состоит из исследования текста Легенды, в котором представлено развитие идей первых работ автора на эту тему¹, а также приложений, придающих особую научную ценность рецензируемой работе.

Строго продуманная структура книги позволила автору представить материал в форме внутренне организованного единого текста. В результате проступает очевидная актуальность обращения к исследованию текста, написанного в XVI в. В первой главе, посвященной анализу сочинения «Лига с зацепкою Кола посольского», напечатанного в 1596 г., кратко характеризуется историческая обстановка времени его создания. Отмечается, что конец XVI в. ознаменован в Европе зарождением антитурецких настроений. На фоне идеи создания антитурецкой Лиги автор монографии справедливо рассматривает появление данного польского сочинения.

Убедительно Э. Малэк, опираясь на исторические документы, подтверждает мнение Х. Капелусь и других исследователей древнепольской литературы об отождествлении автора сочинения «Лига с зацепкою Кола посольского», скрывающегося под псевдонимом Даминеус Перегринус, с Кшиштофом Держеком. Исследователь обозначила основные факты биографии, закономерно уделив особое внимание литературной культуре польского автора, человека образованного, который в силу своих незаурядных способностей сумел создать уникальное беллетристическое произведение.

Э. Малэк отмечает мастерство писателя, применяющего различные риторические приемы при воссоздании восточной образности этикетной речи персонажей, умело показывающего различные оттенки чувств героев, их живые диалоги

¹ Малэк Э. «Повесть об астрологе Мустаеддыне» – неизученный памятник переводной литературы XVII в. (из истории польско-русских литературных связей) // ТОДРЛ. М.; Л., 1970. Т. 25. С. 242–258; Małek E. «Powieść o astrologu Mustaedyne» – nieznaný XVII-wieczny staroruski przekład z piśmiennictwa polskiego // *Slavia Orientalis*. 1971. № 3. С. 235–243; и др.

(с. 27). Достаточно подробно исследователь характеризует содержание сочинения. Совершенно справедливо обращено внимание на титульный лист издания, на котором помещено не только заглавие, но и стихотворный эпиграф к сочинению. По мнению Э. Малэк, скорее всего, этот текст тоже написан автором Лиги. Он приведен в монографии на польском и в переводе автора на русский язык. В нем был высказан призыв к активной совместной борьбе с турками.

Кратко перечислив и охарактеризовав тексты, составившие Лигу, исследователь уделила особое внимание включению в повествование «Легенды об астрологе Мустаеддыне» и пересказу ее сюжета. Изложение легенды начинается с рассказа о завещании турецкого султана Сулеймана, в котором, якобы, он просил никогда с Польшей не воевать и предсказал, «что если турки нападут на Речь Посполитую, а она соединится с венским цесарем или с царем московским, то тогда погибнет государство Оттоманское» (с. 22).

Исследователь справедливо называет информацию о пророчестве Сулеймана своеобразной экспозицией легенды об астрологе Мустаеддыне, которая отличается продуманным замыслом и стройной композицией. В ней описаны встречи внука султана Сулеймана с астрологом, в ходе которых Мустаеддыном было сформулировано предсказание, «что султан будет жить в мире так долго, как сам захочет, и будет победителем над всеми врагами своими до тех пор, пока сохранит перемирие с одним соседственным народом, живущим на севере, там, где восходит колесница небесная» (с. 26). В этом пророчестве, разумеется, под «соседственным народом» подразумевалась Польша, которая, как и в пророчестве султана Сулеймана, опять «в случае войны может соединиться с другим близким себе народом, живущим «от полуночи к востоку», вместе с которым может покорить Оттоманское государство» (с. 26).

После изложения сути легенды, Э. Малэк интерпретирует помещенный следом авторский комментарий, в котором было сформулировано пожелание, чтобы Польша и соседи вступили в антитурецкую Лигу христианских государств: «Лучшим способом укрепления польского государства представляется автору возобновление хороших, дружеских отношений с Московским государством» (с. 28). Справедливость именно такого истолкования идейной направленности сочинения «Лига с зацепкою Кола посольского» исследователь подтверждает анализом политической ситуации конца XVI в., которую описал автор.

Убедительно показано, что произведение было создано в качестве ответа противникам антитурецкой Лиги, в котором ее сторонники представлены защитниками интересов Польши. Отметив обращение автора Лиги «забыть давние споры с народом московским и вступить с ними в союз», Э. Малэк указывает на то, что предложен был довольно утопический сценарий совместного противостояния туркам. При этом еще раз обращено внимание на призыв «проснуться от глубокого сна и думать о лиге с христианскими государями» (с. 33).

Анализ политической ситуации в Польше позволил сделать Э. Малэк вывод о том, что «автор Лиги создавал свое произведение, опираясь на факты реальной действительности» (с. 34). После такого заключения уделено внимание легенде о Мустаеддыне. Уже название раздела проясняет направленность анализа – «2.5. История и вымысел в легенде о Мустаеддыне». Исследователь, опираясь на источники и научную литературу, представила убедительную картину, отражающую, кто был реальным, а кто вымышленным героем повествования.

Завершая главу, Э. Малэк кратко охарактеризовала незавидную судьбу сочинения Кшиштофа Держека «Лига с зацепкою Кола посольского», которое не до-

ждалось признания в Речи Посполитой и вскоре после издания «основательно забылось». При этом подчеркнуто, что иная перспектива открылась перед легендой о Мустаеддыне. Она была изъята из Лиги и в 1670-х гг. переведена на русский язык (с. 42). Не случайно исследователь уделила особое внимание анализу этого текста в контексте политической ситуации конца XVI в.

Внимание русского переводчика к легенде столетие спустя вполне объяснимо тем, что в это время в России и на христианском Востоке возрос интерес к пророчествам и предсказаниям, касающимся судеб мира, а также актуализировались антитурецкие настроения. В совершенно иной политической ситуации легенда о Мустаеддыне оказалась востребованной и ее ждала удивительная судьба, о которой Э. Малэк рассказала в шести последующих главах.

Вторая глава посвящена изучению функционирования перевода Легенды об астрологе Мустаеддыне в период с конца XVII до середины XVIII в. в русской рукописной традиции. Закономерно Э. Малэк открывает главу историографическим очерком (с. 44–52), в котором детально, с учетом всех нюансов освещен процесс ее изучения, дана профессиональная оценка работ предшественников. Завершением очерка служит справедливый критический анализ работ А. В. Крамера и В. Таки, в которых высказываются курьезные гипотезы о происхождении Легенды и ее авторе (с. 51–52).

Далее дана характеристика всех известных на сегодняшний день 8 списков Легенды. Тщательное сопоставление шести доступных автору списков позволило представить достаточно убедительную картину их соотношения и, что особо важно, установить наиболее близкий к оригиналу перевод текст Первоначальной редакции, которую наилучшим образом отражает список Благовещенского монастыря в Вязниках (Вяз.). Скрупулезный анализ текста этого списка и сопоставление его с польским изданием позволил с уверенностью утверждать о несомненной близости его к протографу. Сохранен даже помещенный на титуле издания стихотворный эпиграф, предваряющий сочинение «Лига с зацепкой Кола посольского» (с. 56–57).

Правоммерно выделение исследователем и других редакций. Надо отметить, что мастерство Э. Малэк, осуществляющей текстологический анализ, как в этой монографии, так и в других ее работах, не позволяет усомниться в правильности ее выводов. Она как бы ведет читателя за собою от списка к списку, выделяя не только узловые фрагменты, но и четко определяя и объясняя мельчайшие изменения текста. Поэтому так убедительно звучит вывод Э. Малэк о ее согласии с мнением А. М. Панченко и С. И. Николаева, которые связывают появление перевода с работой Посольского приказа.

Исследователь не только согласилась с этим мнением, но и привела дополнительные аргументы. В третьей главе охарактеризована политическая и культурная ситуация последней четверти XVII в. в России, что нашло отражение уже в ее названии «Предсказания о падении Турецкого царства и Повесть об астрологе Мустаеддыне». Действительно, автор монографии акцентировала внимание на востребованности и активном распространении предсказаний о скором падении Османской империи. В результате охарактеризованы различные формы их существования – от слухов до переводов пророческих сочинений, политических трактатов.

Опираясь на исследовательские работы, посвященные изучению политической ситуации, связанной с антитурецкими настроениями и организацией коалиции, Э. Малэк отметила особое внимание Посольского приказа на этом фоне к поль-

ско-русским отношениям. Автор монографии подвела читателей к выводу о том, что фрагмент из Лиги с предсказанием о падении Оттоманской империи при объединении усилий христианских государей в этой ситуации оказался необычайно актуальным и был переведен на русский язык. История его бытования в России, как показала исследователь, началась с распространения в рукописных списках. Насколько это возможно, в монографии охарактеризованы читатели, владельцы и литературный конвой текста легенды.

Следует отметить в качестве положительной стороны исследования Э. Малэк ее постоянное внимание не только к анализу текста сочинения, но и к характеристике политической ситуации с целью объяснить возрождение интереса в обществе к легенде. Как справедливо отметила исследователь, всякий раз это были военные конфликты России с Турцией. Автору монографии удалось показать политический контекст появления антитурецких настроений и актуализацию интереса к тексту предсказания о скором падении Османской империи. Показательна в этом плане пятая глава «Петербургская редакция Повести об астрологе Мустаеддыне». Как подчеркивает Э. Малэк, в данном случае появление новой редакции легенды обусловил военный конфликт России с Турцией 1787–1791 гг.

Она получила новое заглавие «Предсказание о падении Турецкого царства аравийским звездословом Муста-Эддыном» и была напечатана в 1789 г. в типографии П. И. Богдановича в Петербурге (с. 91) Редактор, ориентируясь на Первоначальную редакцию, приспособившая свой текст к «текущему моменту», обеднил оригинал Повести. Э. Малэк далее поясняет, в чем это выразилось. Он убрал стихотворный эпиграф, призывающий к сплочению всех славян на борьбу с турками, удалил все следы повествования от 1-го лица, устранил из рассказа о завещании султана Сулеймана обширный фрагмент предсказания, в котором указывалось на польский народ как тот, от руки которого следует ожидать падения Оттоманской империи. Это место в легенде занял московский народ (с. 92–93). В результате, как справедливо замечает исследователь, легенда утратила часть своих литературных достоинств, но приобрела пропагандистский характер (с. 97).

В XIX в. Повесть обрела «новую жизнь» в многочисленных изданиях. Именно Петербургская редакция перепечатывалась, обновлялась и более того в XIX в. с целью приблизить текст к читателю была переведена на современный русский язык (с. 107). В главе «Легенда о Мустаеддыне в изданиях и пересказах XIX – начала XX века» исследуется судьба легенды в последующие два столетия. При этом постоянно исследователь соотносит появление интереса к тексту с военными конфликтами России и Турции: войной 1828–1830-х гг., Крымской войной, войной 1870-х гг. и сражениями на русско-турецком фронте в 1914 г.

В главе «Легенда об астрологе Мустаеддыне в публикациях XX–XXI веков, или курьезы нашего времени» представлены наблюдения над научными, псевдонаучными и популярными публикациями разных версий легенды, причем изучаются как печатные (книжные и журнальные), так и сетевые варианты предсказания. Это дополняет картину судьбы текстов легенды в русской культуре. В монографии показан процесс бытования переведенного фрагмента из польского сочинения, опубликованного в конце XVI в., с момента его появления в России в 70-е гг. XVII столетия до наших дней.

В заключительной восьмой главе «С русского на польский, или как Мустаеддын в Польшу вернулся» представлен анализ вновь найденного автором монографии перевода на польский язык одного из русских вариантов легенды о Мустаеддыне, который был напечатан в 1828 г. в вильнюсской типографии Берека

Неймана. Это настоящее научное открытие Э. Малэк, поскольку речь идет об уникальной ситуации. Фрагмент из текста К. Держека, изданного в Польше в 1596 г., после этого ни разу не переиздававшийся, был переведен в XVII в. на русский язык, а в XIX в. возвращается в Польшу, будучи переведенным с русского варианта Легенды.

Монография снабжена необходимыми указателями. Профессионализм автора, естественно, проявляется на всех этапах работы, но особо следует отметить прекрасно подобранный иллюстративный материал. Он не только сопровождает текст, но и наглядно дополняет содержание. В шести приложениях помещено научное издание текстов, анализ которых осуществлен в монографии: на польском языке фрагмент, содержащий легенду об астрологе Мустаеддыне, из издания «Лига с зацепкою Кола посольского»; первоначальный текст перевода Легенды на русский язык; тексты рукописных редакций, получивших распространение в XVII–XVIII вв.; тексты печатных изданий XVIII–XIX вв.; «Написание стихом на новорожденного Петра Алексеевича», сопутствующее Киевской редакции перевода. Приложение к монографии не только придает ей дополнительную значимость, но и имеет самостоятельную научную ценность.

Несомненно, монография Э. Малэк «Легенда об астрологе Мустаеддыне Кшиштофа Держека в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов)» вносит весомый вклад в изучение древнерусской литературы и русско-польских связей.

Сведения об авторах

Гурьянова Наталья Сергеевна – доктор исторических наук, главный научный сотрудник Института истории СО РАН (Новосибирск, Россия)
gurian@academ.org
ORCID 0000-0002-8957-2018

Титова Любовь Васильевна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института истории СО РАН (Новосибирск, Россия)
titova_istochnik@mail.ru
ORCID 0000-0001-7480-3795

Information about the authors

Natalya S. Gurianova – Doctor of History, Principal Researcher, Institute of History of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (Novosibirsk, Russian Federation)
gurian@academ.org
ORCID 0000-0002-8957-2018

Lubov V. Titova – Candidate of Philology, Senior Researcher, Institute of History of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (Novosibirsk, Russian Federation)
titova_istochnik@mail.ru
ORCID 0000-0001-7480-3795